

**SC' OPIAL TI NAB'**

**EL MAR**



**SC' OPLAL TI NABE**

**LA MAR.**

**MANUEL GOMEZ HERNANDEZ  
TZOTZIL DE CHAMULA CHIAPAS**

## **Introducción**

**Se presenta aqui en el  
idioma Chamula, Chiapas,  
la impresión del mar.**

Oy quiloj lumetic, banomil. Pero ti mas c'upià sbae, ti xch'ey co'ntontic ta sq'uelele, ja' ti "puerto" ta xalic ti cristianoetique, ja' jun muc' ta pero mu c' tajmec.

Ti puerto ta xalic ti cristianoetique, ja' wawil ti bu xloc' ta xpa'j ti barcoetique, ti barcoetic laj quile, xcajte cajte ta ba vo' ta xanav. Oy barcoetic ja' no'ox sventa tsacob' chov vu'un ti cristianoetique. Oy jlom barcoetic laj quill sventa ta xpa'xatic ta ba vo' ti cristianoetique. Oy jlom barcoetic laj quill lec muc'tic tajmec. Ti muc' ta barcoetic laj quile ta xalic ti cristianoetic ca'i:

--Q'uel avil ti muc ta barcoetic ledenor ta xlic talel. Ta xalic ta nabal ba omil. Ta xich', c' talel icats'-iletic . Ta xich'ic batel icat'ailetic ta nabal banomil. Ta xcuch talel ipaxal cristianoetic ti xliquic talel ta nabal banomil. Ta xcuch batel ipaxal cristianeoetic ti buch'utic tsca'n ta xo'jiti-quinic nabal banomil, xiic ti cristianoetic laj ca'ie

Pero oy van laj quill ti ta "puerto" ta xalic ti cristianoetique. Van s'elon chor laj quil ti ta siip loq'uek talel ti nabe. Pats'i mu wu'nuc ts'iiluc ti nabe. Pats'i van s'elon natic xva'i xcoetic tajmec ti nabe. Pats'i xyuc'u q'uet ta jujot toj xibal sba'. Jech o x' un ti chove, cuchbil ta xtal ba vo' c'ala'j tech iujuten ti

ta jech to yepal ta xva'i mayel ti nabe. C'alal jech ta sjip sba yalel ti vo'e, ta jech to yepal xpac'lii xc'ot ta ba wi' ti chove. Ta jech to yepal to' chanel ta xcom ti chove. Ta xhalic ti cristianoetique, xchi'uc sum muc' ta tina xchi'uc bot, ta s'ipic ochel ta tina ti chove, ti c'u yepal ta stanic ta ti' nabe. Jech o xal un ti cristianoetic ti luch'utic ta stanic ti chove, ta xchonic ta ch'ivit. Lec ve'lil ta xac ti chove.

Ti c'alal jech ovun ta ti' nabe ti "puerto" ta xhalic ti cristianoetique, taquij co'nton jc'an ta xcuch ca i vo! Jech o xal ti vo'one, sjunul co'nton libat ta anil laj iop ta jc'ob ti va'lel nabe, xcac touc ti le ta uch'el ti va'lel nabe, jech chac c'u cha'al ti nabetique, ti uc'umetique, ti lec ta uch'ele. Pero c'alal jech laj pas, ja' te laj ca'i ti jvn xchi'il jech chac c'u cha'al ats'am. Pats'i mu stac' uch'el ti nabe.

Ja' jech xtoc ti c'alal va'alem ta ti' nabe, laj quil ti ta jech to yepal ti co'ol xa s'elan' ti tey xa no'ox ta xpai ti banorile, ti vinaiele. Pats'i mu'yuc xa vitsetic, noi taflactic, c'ajomal vo' xbat tajmec. Pats'i xch'av co'ntontic ta squelel tajmec. Pero ti sti' nabe c'ajomal yi' x'avan. Mu stac xijxanow lec ta sti' nabe, co'ol s'elan ti mu xla;j ta xarubtael ja' ti x'mecum ta vi' ti coctique.

Ja' jech laj quil ti "pueeto"  
San Benito ti oy ta Tapachula, Chiapas.

## EL MAR

He visto pueblos y lugares, pero el más hermoso lugar que he visto es el lugar el cual la gente le llama "puerto". Es un mar grande, pero grandeísimo.

i

A lo que la gente le llama "puerto" es un lugar donde entran y salen los barcos chicos y grandes. Los barcos que vi andan sobre el agua. Los barcos que vi, unos son para pescar, otros son para pasear la gente sobre el agua. Los barcos grandes, pero grandes. Los barcos grandes que vi oí que decían la gente:

--Pues fijense aquellos barcos grandes que están hasta allá adentro del mar, son barcos que vienen de otra Nación. Traen carga de allá. Llevan carga para allá; Traen pasajeros de allá. Llevan pasajeros de allá para aquellas personas que decean conocer otra Nación.

En el "puerto" vi que hay muchos pesos que son arrastrado por las olas del mar, porque el mar no está quieto se mueve mucho, se levantan grandes olas peligrosas. Por eso los pesos son levantados por la fuerza de las olas del mar al salir los pesos con las olas del mar a la arena, se mueren.

La gente trae tiñas grandes con hielo y van recoriendo los pesos muertos que están tirados en la orilla del mar. La gente los recoje, los vende al mercado y comer un buen caldo de pescado. Cuando estaba parado yo en la orilla del mar al cual la gente le llama "puerto"

me dió sed y querí<sup>d</sup> beber agua me fui corriendo a beber el agua del mar, pense que era bueno pafá tomar como los ríos, y como los lagos que son agua dulce, pero al hacerlo sentí que era agua salada, no servía para tomar el agua del mar. Ademas cuando estaba parado en la orilla del mar me paercía ver que allí termina la tierra y los cielos porque ya no se ven cerros ni montañas, solo agua vi. Se distae uno mucho mirando el mar. Pero en la orilla del mar solo arena se encuentra. No se puede andar bien sobre las arenas. Parece que regresa uno para atrás cuando queremos ir adelante los pies se hunden sobre las arenas.

Así vi el "puerto" de San Benito que se encuentra en Tapachula, Chiapas.

**Investigador: Kenneth Jacobs.  
Autor: Manuel Gomez Fernandez  
Idioma: Tzotzil de Chamula, Chiapas.  
Esta edición de prueba consta 25  
ejemplares.**





